

A MISE RENDJE

ORDINARIUM MISSAE

ORDINAIRE DE LA MESSE

ORDER OF MASS

ORDINARIO DELLA MESSA

ORDINARIO DE LA MISA

MESSORDNUNG

GEWONE VAN DE MIS

8

NYELVEN

LATINUM

FRANÇAIS

MAGYAR

ENGLISH

ITALIANO

ESPAÑOL

DEUTSCH

NEDERLANDS



SZENT ISTVÁN TÁRSULAT

A MISE RENDJE

ORDINARIUM MISSAE

ORDINAIRE DE LA MESSE

ORDER OF MASS

ORDINARIO DELLA MESSA

ORDINARIO DE LA MISA

MESSORDNUNG

GEWONE VAN DE MIS

8

NYELVEN

LATINUM

FRANÇAIS

MAGYAR

ENGLISH

ITALIANO

ESPAÑOL

DEUTSCH

NEDERLANDS



SZENT ISTVÁN TÁRSULAT

1

RITUS INITIALES

INTROITUS

In nōmine Patris, et Filiī,
et Spíritus Sancti.
Amen.

Grátia Dómini nostri Iesu Christi,
et cáritas Dei.
et communicátiō Sancti Spíritus
sit cum ómnibus vobis.

Et cum spiritu tuo.

Fratres, agnoscámus peccáta
nostra, ut apti simus
ad sacra mystéria celebránta.

*Confiteor Deo omnipoténti
et vobis, fratres, quia peccávi nimis
cogitatiōne, verbo,
ópere et omissione:*

2

RITE D'ENTRÉE

CHANT D'ENTRÉE

Au nom du Père et du Fils
et du Saint-Esprit.
Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père
et la communion de l'Esprit Saint
soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Préparons-nous à la célébration de
l'Eucharistie en reconnaissant que
nous sommes pécheurs.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant mes frères,
que j'ai péché, en pensée, en parole,
par action et par omission;*

3

BEVEZETŐ SZERTARTÁS

KEZDŐÉNEK

Az Atya, a Fiú
és a Szentlélek névében.
Amen.

A mi Urunk, Jézus Krisztus kegyelme,
Az atyásten szeretete
és a Szentlélek egyesítő ereje
legyen mindenjáratokkal.

És a te lelkeddel.

Testvéreim!
Vizsgáljuk meg lelküslámeretünket,
és bánjuk meg bűneinket,
hogy méltóképpen ünnepelhessük az
Úr szent titkait!

*Gyónom a mindenható Istennek
és nektek, testvéreim,
hogy sokszor és sokat vétkeztem,*

4

INTRODUCTORY RITE

ENTRANCE SONG

In the name of the Father, and of
the Son, and of the Holy Spirit.
Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ
and the love of God and the
fellowship of the Holy Spirit be
with you all.

And also with you.

My brothers and sisters,
to prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries,
let us call to mind our sins.

*I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned*

5

RTI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

Amen.

La grazia del Signore nostro
Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre
e la comunione dello Spirito Santo
sia con tutti voi.

E con il tuo spirito.

Fratelli, per celebrare degnamente
i santi misteri, riconosciamo
i nostri peccati.

*Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli,
che ho molto peccato
in pensieri, parole,
opere e omissioni,*

6

RTOS INICIALES

CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

Amén.

La gracia de nuestro Señor
Jesucristo, el amor del Padre,
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Hermanos: antes de celebrar
los sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

*Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante vosotros, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra,
obra y omisión:*

7

ERÖFFNUNG

GESANG ZUR ERÖFFNUNG

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.

Die Gnade unseres Herrn Jesus
Christus, die Liebe Gottes des
Vaters und die Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Bevor wir das Gedächtnis des
Herrn begehen, wollen wir uns
besinnen und bekennen, dass wir
sündige Menschen sind.

*Ich bekenne Gott, dem
Allmächtigen, und allen Brüdern
und Schwestern, dass ich Gutes
unterlassen und Bösen getan habe,*

8

OPENINGSRITUS

OPENINGSLIED

In de naam van de Vader en de
Zoon en de heilige Geest.
Amen.

De genade van de Heer Jezus
Christus, de liefde van God en de
gemeenschap van de heilige Geest
zij met u allen.

En met uw geest.

Broeders en zusters, belijden wij
onze zonden, bekeren wij ons tot
God om de heilige Eucharistie
goed te kunnen vieren.

*Ik belijd voor de almachtige God,
en voor u allen, dat ik gezondigd heb
in woord en gedachte, in doen en
laten,*

1

*mea culpa, mea culpa,
mea máxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam
semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.*

Misereatur nostri omnipotens
Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam aeternam.

Amen.

KYRIE

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

2

*oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie la Vierge
Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le Seigneur notre
Dieu.*

Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.

Amen.

KYRIE

Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

O Christ, prends pitié.

O Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

3

*gondolattal, szóval, cselekedettel
és mulasztással:
én vétkem, én vétkem,
én igen nagy vétkem.
Kérém ezért a Boldogságos
 mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát,
az összes angyalokat és szenteket,
és titeket, testvéreim,
hogy imádkozzatok érettem
Urunkhoz, Istenünkhez.*

irgalmazzon nekünk
a mindenható Isten,
bocsássa meg bűneinket,
és vezessen el az örök életre.

Amen.

KYRIE

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

4

*through my own fault
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
and I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.*

May almighty God have mercy
on us, forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

KYRIE

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

5

*per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.
E supplico la beata sempre vergine
Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli,
di pregare per me il Signore Dio
nostro.*

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

Amen.

KYRIE

Signore, pietà.

Signore, pietà.

Cristo, pietà.

Cristo, pietà.

Signore, pietà.

Signore, pietà.

6

*por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego a Santa María,
siempre Virgen,
a los Ángeles, a los Santos
y a vosotros, hermanos,
que intercedáis por mi ante Dios,
nuestro Señor.*

El Señor todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

Amen.

KYRIE

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

7

*ich habe gesündigt in Gedanken,
Worten und Werken - durch meine
Schuld, durch meine Schuld, durch
meine grosse Schuld.
Darum bitte ich die selige Jungfrau
Maria, alle Engel und Heiligen und
euch, Brüder und Schwestern, für
mich zu beten bei Gott, unserm
Herrn.*

Der allmächtige Gott
erbarme sich unsrer.
Er lasse uns die Sünden nach
und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

KYRIE

Herr, erbarme dich (unser).

Herr, erbarme dich (unser).

Christus, erbarme dich (unser).

Christus, erbarme dich (unser).

Herr, erbarme dich (unser).

Herr, erbarme dich (unser).

8

*door mijn schuld, door mijn schuld,
door mijn grote schuld.
Daarom smeek ik de heilige Maria,
altijd maagd,
alle engelen en heiligen
en u, broeders en zusters,
voor mij te bidden tot de Heer, onze
God.*

Moge de almachtige God
zich over ons ontfermen,
onze zonden vergeven
en ons geleiden tot het eeuwig
leven.

Amen.

KYRIE

Heer, ontferm U.

Heer, ontferm U.

Christus, ontferm U.

Christus, ontferm U.

Heer, ontferm U.

Heer, ontferm U.

1

GLORIA

*Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te,
Glorificamus te, gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.*

*Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius
Patris,
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,*

2

GLORIA

*Gloire à Dieu, au plus haut des
cieux,
Et paix sur la terre
aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions,
nous te rendons grâce,
pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.*

*Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le
Fils du Père;
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous;
Car toi seul es saint.
Toi seul es Seigneur.*

3

GLORIA

*Dicsőség a magasságban Istennek
és a földön békesség a jóakaratú
embereknek.
Dicsőtünk téged, áldunk téged,
imádunk téged, magasztalunk téged,
hálát adunk neked
nagy dicsőségedért,
Urunk és Istenünk, mennyei Király,
 mindenható Atyaisten.
Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,
Urunk és Istenünk,
Isten Báranya, az Atyának Fia,
te elveszed a világ bűneit,
irgalmazz nekünk;
te elveszed a világ bűneit, hallgasd
meg könyörgésünket.
Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz
nekünk.*

4

GLORIA

*Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.*

*Lord Jesus Christ, only Son of the
Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of
the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord.
You alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.*

GLORIA

*Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini
di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti adoriamo, ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie
per la tua gloria immensa,
Signore Dio, Re del cielo,
Dio Padre onnipotente.*

*Signore, Figlio unigenito, Gesù
Cristo,
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio
del Padre:
tu che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo,
accogli la nostra supplica:
tu che siedi alla destra del Padre,
abbi pietà di noi.
Perchè tu solo il Santo
tu solo il Signore,*

GLORIA

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria
te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias.
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.*

*Señor Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre:
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del
Padre.
ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,*

GLORIA Ökumenische Fassung:

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich,
wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir,
denn gross ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt:
erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt:
nimm an unser Gebet;
du sitzest zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.*

GLORIA

*Eer aan God in den hoge,
en vrede op aarde aan de mensen
die Hij liefheeft.
Wij loven U.
Wij prijzen en aanbidden U.
Wij verheerlijken U en zeggen U
dank voor uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning, God,
almachtige Vader;*

*Heer, eniggeboren Zoon, Jezus
Christus;
Heer God, Lam Gods,
Zoon van de Vader;
Gij, die wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons;
Gij, die wegneemt de zonden der
wereld, aanvaard ons gebed;
Gij, die zit aan de rechterhand
van de Vader,
ontferm U over ons.*

1

*cum Sancto Spiritu:
in gloria Dei Patris. Amen.*

COLLECTA

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIMA - PSALMUS
LECTIO SECUNDA - ALLELUIA

EVANGELIUM

Dóminus vobiscum.
Et cum spíritu tuo.
Léctio sancti Evangélii
secúndum N.,
Glória tibi, Dómine.
Verbum Dómini,
Laus tibi, Christe.

HOMILIA

2

*Toi seul es le Très-Haut: Jésus
Christ, avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.*

PRIÈRE DU JOUR

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE - PSAUME
DEUXIÈME LECTURE - ALLÉLUIA

EVANGILE

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Evangile de Jésus Christ
selon saint ...
Gloire à toi, Seigneur.
Acclamons la Parole de Dieu.
Louange à toi, Seigneur Jésus.

HOMÉLIE

3

*Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy
az Úr;
te vagy az egyetlen Fölség,
Jézus Krisztus,
a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten
dicsőségében. Ámen.*

KÖNYÖRGÉS... Ámen.

AZ IGE LITURGIÁJA

OLVASMÁNY — *Istennek legyen hálá.*
VÁLASZOS ZSOLTÁR

SZENTLECKE — *Istennek legyen hálá.*

EVANGÉLIUM

Az Úr legyen veletek.
És a te lalkeddel.

Evangélium Szent N. könyvéből.
Dicsőség neked, Istenünk.

Ezek az evangélium igéi.
Áldunk téged, Krisztus.

HOMÍLIA

4

OPENING PRAYER

LITURGY OF THE WORD

FIRST READING - RESPONSORY
SECOND READING - ALLELUIA

GOSPEL

The Lord be with you.
And also with you.

A reading from the holy gospel
according to ...
Glory to you Lord.

This is the gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

*tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo
con lo Spirito Santo
nella gloria di Dio Padre. Amen.*

ORAZIONE

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA
SALMO RESPONSORIALE
SECONDA LETTURA - ALLELUIA

VANGELO

*Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.
Dal Vangelo secondo...
Gloria a te, o Signore.
Parola del Signore!
Lode a te, o Cristo.*

OMELIA

*sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.*

ORACIÓN COLECTA

LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA
SALMO RESPONSORIAL
SEGUNDA LECTURA - ALELUYA

EVANGELIO

*El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
Lectura del Santo Evangelio
según San N.
Gloria a Ti, Señor.
Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.*

HOMILIA

*Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste: Jesus
Christus, mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

TAGESGEbet.

WORTGOTTESDIENST

ERSTE LESUNG - ANTWORTPSALM
ZWEITE LESUNG - ALLELUIA

EVANGELIUM

*Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Aus dem h. Evangelium nach N.
Ehre sei dir, o Herr.
Evangelium unseres Herrn Jesus
Christus
Lob sei dir, Christus.*

HOMILIE

*Want Gij alleen zijt de Heilige,
Gij alleen de Heer.
Gij alleen de Allerhoogste:
Jezus Christus, met de heilige Geest
in de heerlijkheid van God de
Vader. Amen.*

OPENINGSGEBED.

DIENST VAN HET WOORD

EERSTE LEZING - PSALM NA
DE LEZING
TWEEDE LEZING - ALLELUIA

EVANGELIE

*De Heer zal bij u zijn.
De Heer zal u bewaren.
Uit het heilig Evangelie volgens...
Lof zij U, Christus.
Zo spreekt de Heer.
Wij danken God.*

PREEK

CREDO

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum
Christum, Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia
saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum, non factum,
consubstantiale Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de
coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,*

CREDO

*Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur,
Jésus Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles:
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce
Pilate, il souffrit sa Passion
et fut mis au tombeau.*

HITVALLÁS

*Hiszek az egy Istenben,
mindenható Atyában,
mennynek és földnek,
minden láthatónak és láthatatlannak
Teremtőjében.
Hiszek az egy Úrban,
Jézus Krisztusban,
Isten egyszülött Fiában.
aki az Atyától született az idő
kezdete előtt.
Isten az Istenől,
Világosság a Világosságtól,
valóságos Isten a valóságos Istenől,
született, de nem teremtnény,
az Atyával egylényegű;
és minden általa lett.
Értünk, emberekért,
a mi üdvösségeinkért
leszállott a mennyből.
Megtestesült a Szentlélek erejéből
Szűz Mária-tól, és emberré lett.*

THE PROFESSION OF FAITH

*We believe in one God,
the Father; the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, of one Being
with the Father.
Through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;*

CREDO

*Credo in un solo Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.
Credo in un solo Signore, Gesù
Cristo, unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i
secoli:
Dio da Dio, Luce da Luce,
Dio vero da Dio vero;
generato, non creato;
della stessa sostanze del Padre;
per mezzo di lui
tutte le cose sono state create.
Per noi uomini e per la nostra
salvezza discese dal cielo;
e per opera dello Spirito Santo
si è incarnato nel seno della vergine
Maria
e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio
Pilato, morì e fu sepolto;*

CREDO

*Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creemos en un solo Señor,
Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el
Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres
y por nuestra salvación bajó del
cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:*

GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat,
Himmel und Erde, die sichtbare
und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn
Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn, aus
dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserm
Heil ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt
unter Pontius Pilatus,*

GELOOFSBELIJDENIS

*Ik geloof in één God, de almachtige
Vader, Schepper van hemel
en aarde, van al wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in één Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de
Vader, God uit God, Licht uit Licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
één in wezen met de Vader,
en dóór Wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen
door de heilige Geest uit
de maagd Maria,
en is mens geworden.
Hij werd voor ons gekruisigd,
Hij heeft geleden onder Pontius
Pilatus en is begraven.*

1

*Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas,
et ascendit in coelum sedet
ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos;
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio, simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem
mortuorum,
et vitam venturi saeculi. Amen.*

ORATIO UNIVERSALIS,
SEU ORATIO FIDELIUM

2

*Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures,
et il monta au ciel;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts;
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils;
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même
gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise,
une, sainte, catholique et
apostolique.
Je reconnaiss un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir. Amen.*

PRIÈRE UNIVERSELLE

3

*Poncius Pilátus alatt
értünk keresztre feszítették,
kínhalált szenvédett és eltemették.
Harmadnapra feltámadott
az Írások szerint,
fölményt a mennye,
ott ül az Atyának jobbján,
de újra eljön dicsőségen,
ítélni élőket és holtakat,
és országának nem lesz vége.

Hiszek a Szentlélekben,
Urunkban és éltetőnkben,
aki az Atyától és a Fiútól származik;
akit éppúgy imádunk és dicsőítünk,
mint az Atyát és a Fiút.
Ő szólt a próféták szavával.

Hiszek az egy, szent, katolikus
és apostoli Anyaszentegyházban,
vallom az egy keresztséget
a bűnök bocsánatára.
várunk a holtak feltámadását
és az eljövendő örök életet. Amen.

Vagy: Apostoli Hitvallás, 49. oldalon*

HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

4

*he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the
Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the
Lord,
the giver of life,
who proceeds from the Father and
the Son.
With the Father and the Son he is
worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the
dead,
and the life of the world to come.
Amen.*

GENERAL INTERCESSIONS

5

*e il terzo giorno è risuscitato,
secondo le Scritture;
a salito al cielo, siede alla destra
del Padre.
E di nuovo verrà, nelle gloria,
per giudicare i vivi e i morti:
e il suo regno non avrà fine.
Credo nello Spirito Santo,
che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio
e con il Padre e il Figlio
è adorato e glorificato:
e ha parlato per mezzo dei profeti.
Credo la Chiesa,
una, santa, cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo
per il perdono dei peccati.
E aspetto la risurrezione dei morti
et la vita del mondo che verrà.
Amen.*

PREGHIERA DEI FEDELI

6

*padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las
Escrituras,
y subió al cielo, y está sentado a la
derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y
gloria,
y que habló por los profetas.
Y en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los
muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.*

ORACIÓN DE LOS FIELES

7

*hat gelitten und ist begraben
worden, ist am dritten Tage
auferstanden nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in
Herrlichkeit, zu richten
die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende
sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht, der mit dem Vater
und dem Sohn angebetet
und verherrlicht wird, der gesprochen
hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der
Toten, und das Leben
der kommenden Welt. Amen.*

ALLGEMEINES GEBET

8

*Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de
Vader.
Hij zal wederkomen in heerlijkheid
om te oordelen levenden en doden.
En aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de heilige Geest,
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de
Zoon;
die met de Vader en de Zoon
tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de
profeten.
Ik geloof in de ene heilige,
katholieke en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel tot vergeving
van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de
doden en het leven van het komend
rijk. Amen.*

VOORBEDE

1**LITURGIA EUCHARISTICA**

Benedictus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largítáte accépimus panem, quem tibi offérimus, fructum terrae et óperis mánuum hómimum, ex quo nobis fiet panis vitae.

Benedictus Deus in saecula.

Benedictus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largítáte accépimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritális.

Benedictus Deus in saecula.

2**LITURGIE DE L'EUCHARISTIE**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.

*Béni soit Dieu,
maintenant et toujours!*

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.

*Béni soit Dieu,
maintenant et toujours!*

3**AZ EUKARISZTIA LITURGIÁJA**

Áldott vagy, Urunk, minden ség Istene, mert a te bőkezűségedből kaptuk a kenyeret.

Felajánljuk neked, mint a föld termését és az emberi munka gyümölcsét. Ebből lesz számunkra az élet kenyere.

(*Áldott legyen az Isten mindenörökkel.*)

Áldott vagy, Urunk, minden ség Istene, mert a te bőkezűségedből kaptuk a bort. Felajánljuk neked, mint a szőlőtő termését és az emberi munka gyümölcsét. Ebből lesz számunkra a lélek itala.

(*Áldott legyen az Isten mindenörökkel.*)

4**LITURGY OF THE EUCHARIST**

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made.

It will become for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

5

LITURGIA EUCARISTICA

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

Benedetto nei secoli il Signore.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Benedetto nei secoli il Signore.

6

LITURGIA EUCARISTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos: él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos, de tu generosidad y ahora te presentamos: él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

7

EUCHARISTIEFEIER

Geirlines bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

(Geirlines bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott).

Geirlines bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

(Geirlines bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott).

8

EUCHARISTIE

Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft. Uit uw milde hand hebben wij het brood ontvangen. Aan U dragen wij op de vrucht van de aarde, het werk van onze handen.

Maak het voor ons tot brood van eeuwig leven.

Gezegend zijt Gij, God in alle eeuwen.

Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft. Uit uw milde hand hebben wij de beker ontvangen. Aan U dragen wij op de vrucht van de wijngaard, het werk van onze handen.

Maak het voor ons tot drank van eeuwig leven.

Gezegend zijt Gij, God in alle eeuwen.

1

Oráte, fratres: ut meum ac
vestrum sacrificium acceptábile
fiat apud Deum Patrem
omnipoténtem.

*Suscípiat Dóminus sacrificium
de máni bus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiae suae sanctae.*

ORATIO SUPER OBLATA.....Amen.

Prex Eucharistica II, p. 18

Prex Eucharistica III, p. 30

2

Prions ensemble, au moment
d'offrir le sacrifice de toute
l'Eglise.

*Pour la gloire de Dieu et le salut
du monde.*

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES .. Amen.

3

Imádkozzatok, testvéreim,
hogy áldozatunk kedves legyen
a mindenható Atyaisten előtt.

*Fogadj el az Úr kezedből az áldozatot
nevének dicséretére és dicsőségére,
mindannyiunk és az egész
Anyaszentegyház javára.*

FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS.....Ámen.

II. eukarisztikus ima: 18. old.

III. eukarisztikus ima: 30. old.

4

Pray brethren, that our sacrifice
may be acceptable to God, the
almighty Father.

*May the Lord accept the sacrifice at
your hands for the praise and glory
of his name,
for our good, and the good of all his
Church.*

PRAYER OVER THE GIFTS.....Amen.

Eucharistic Prayer II, p. 18

Eucharistic Prayer III, p. 30

5

Pregate, fratelli, perchè il mio e
vostro sacrificio sia gradito a Dio,
Padre onnipotente.

*Il Signore riceva dalle tue mani
questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.*

ORAZIONE Amen.

Preghiera Euchar. II, p. 19
Preghiera Euchar. III, p. 31

6

Orad, hermanos, para que este
sacrificio, mío y vuestro, sea
agradable a Dios, Padre
todopoderoso.

*El Señor reciba de tus manos
este sacrificio
para alabanza y gloria
de su Nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.*

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS ... Amen

Plegaria Euchar. II, p. 19
Plegaria Euchar. III, p. 31

7

Betet, Brüder und Schwestern,
dass mein und euer Opfer Gott,
dem allmächtigen Vater, gefalle.
*Der Herr nehme das Opfer an aus
deinem Händen zum Lob und Ruhm
seines Namens, zum Segen für uns
und seine ganze heilige Kirche.*

*Lasset uns beten zu Gott, dem
allmächtigen Vater, dass er die
Gaben der Kirche annehme: zu seinem
Lob und zum Heil der ganzen Welt.*

GABENGEbet Amen

Zweites Hochgebet, s. 19
Drittes Hochgebet, s. 31

8

Bidt broeders en zusters,
dat mijn en uw offer aanvaard kan
worden
door God, de almachtige Vader,
*Moge de Heer het offer uit uw
handen aannemen,
tot lof en eer van zijn naam,
tot welzijn van ons en van heel zijn
heilige kerk.*

GEBED OVER DE GAVEN Amen.

Eucharistisch Gebed II, b. 19
Eucharistisch Gebed III, b. 31

1

PREX ECUHARISTICA II

Dóminus vobíscum.

Et cum spíitu tuo.

Sursum corda.

Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,
aequum et salutáre, nos tibi,
sancte Pater,
semper et ubique grátias ágere
per Fílium dilectionis tuae
lesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta
fecísti:
quem misísti nobis Salvatórem
et Redemptórem, incarnátum de
Spíitu Sancto
et ex Virgine natum
Qui voluntátem tuam adímplens

2

PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Elevons notre coeur.

Nous le tourrons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

Vraiment, Père très saint,
il est juste et bon de te rendre grâce,
toujours et en tout lieu,
par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ:
car il est ta Parole vivante,
par qui tu as créé toutes choses;
c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur,
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie;
pour accomplir jusqu'au bout ta

3

II. EUKARISZTIKUS IMA

Az Úr legyen veletek:

És a te lelkeddel.

Emeljük föl szívünket.

Fölemtük az Úrhoz.

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek.

Méltó és igazságos.

(Mert) Valóban méltó és igazságos,
illő és üdvös,
hogy mindig és mindenütt
hálát adjunk,
Szentséges Atyánk, néked
szeretett Fiad,
Jézus Krisztus által.

A te örök Igéd ö, általa alkottál mindennt,
és őt küldted, hogy Üdvözítőnk és
Megváltónk legyen:
ezért öltött a Szentlélektől testet,
és született a Szent Szűz től.

4

EUCHARISTIC PRAYER II

The Lord be with you

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God

It's right to give him thanks and praise.

Father, it is our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ.

He is the Word through whom you made the universe, the Savior you sent to redeem us. By the power of the Holy Spirit he took flesh and was born of the Virgin Mary.

5

PREGHIERA EUCARISTICA II.

Il Signore sia con voi.
Et con il tuo spirito.
 Innalziamo i nostri cuori.
Sono rivolti al Signore.
 Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.
E cosa buona e giusta.

E veramente cosa buona e giusta,
 nostro dovere e fonte di salvezza,
 rendere grazie sempre e dovunque
 a te, Padre santo,
 per Gesù Cristo, tuo dilettissimo Figlio.
 Egli è la tua Parola vivente,
 per mezzo di lui
 hai creato tutte le cose,
 e lo hai mandato a noi salvatore e redentore,
 fatto uomo per opera dello Spirito Santo

6

PLEGARIA EUCARISTICA II

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
 Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.
 Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

Realmente es justo y necesario,
 es nuestro deber y salvación,
 darte gracias, Padre Santo,
 siempre y en todo lugar,
 por Jesucristo, tu Hijo amado,
 Por él, que es tu Palabra,
 hiciste todas las cosas;
 tú nos lo enviaste
 para que, hecho hombre
 por obra del Espíritu Santo
 y nacido de María la Virgen,
 fuera nuestro Salvador y Redentor.

7

ZWEITES HOCHGEBET

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
 Erhebet die Herzen.
Wir haben sie beim Herrn.
 Lasset uns danken dem Herrn,
 unserm Gott.
Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht,
 dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken
 durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus.
 Er ist dein Wort.
 Durch ihn hast du alles erschaffen.
 Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland.
 Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist,
 geboren aus der Jungfrau Maria.

8

EUCHARISTISCH GEBED II

De Heer zal bij u zijn.
De Heer zal u bewaren.
 Verheft uw hart.
Wij zijn met ons hart bij de Heer.
 Brengen wij dank aan de Heer,
 onze God.
Hij is onze dankbaarheid waardig.

Ja, het is een voorrecht,
 een hoge en heilzame plicht
 dat wij U, heilige Vader,
 altijd en overal danken
 door Jezus Christus, de Zoon van
 uw welbehagen.
 Hij is uw eigen Woord
 waardoor Gij alles geschapen hebt.
 Hem hebt Gij tot ons gezonden
 als Heiland en Verlosser.
 Hij is vlees geworden door de heilige Geest
 en uit een maagd geboren.

1

et pópulum tibi sanctum acquirens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret
et resurrectióнем manifestáret.
Et ídeo cum Angelis
et ómnibus Sanctis
glóriam tuam praedicámus,
una voce dicéntes:

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis.*

2

volonté et rassembler du milieu
des hommes un peuple saint qui
t'appartienne, il étendit les mains
à l'heure de sa passion, afin que
soit brisée la mort, et que la
résurrection soit manifestée.
C'est pourquoi, avec les anges et
tous les saints, nous proclamons ta
gloire en chantant (disant) d'une
seule voix:

*Saint! Saint! Saint, le Seigneur,
Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta
gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

3

Majd akaratodat teljesítve, és szent
népet szerezve néked,
a keresztfán kitárt karral elszenvedte a
kínhálált,
hogy feloldja a halálnak átkát,
és a feltámadásról bizonyáságot adjon
nékünk.

(Mi) Ezért az angyalokkal és minden
szentéddel együtt
dicsőségedet hirdetjük,
és egy szívvel mondjuk: (zengjük:)

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.*

4

For our sake he opened his arms on
the cross;
he put an end to death
and revealed the resurrection.
In this he fulfilled your will
and won for you a holy people.
And so we join the angels and the
saints
in proclaiming your glory
as we sing (say):

*Holy, holy, holy, Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full
of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

5

e nato dalla vergine Maria.
Per compiere la tua volontà
e acquistarti un popolo santo,
egli stese le braccia sulla croce,
morendo distrusse la morte
e proclamò la risurrezione.
Per questo mistero di salvezza,
uniti agli Angeli e ai Santi
cantiamo a una sola voce la tua
gloria:

*Santo, Santo,
Santo il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua
gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che vien nel nome
del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.*

6

El, en cumplimiento de tu
voluntad.
para destruir la muerte
y manifestar la resurrección,
extendió sus brazos en la cruz,
y así adquirió para ti un pueblo
santo.
Por eso con los Angeles y los Santos
cantamos tu gloria diciendo:

*Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del
Señor,
Hosanna en el cielo.*

7

Um deinen Ratschluss zu erfüllen
und dir ein heiliges Volk zu
erwerben,
hat er sterbend die Arme aus-
gebreitet am Holze des Kreuzes.
Er hat die Macht des Todes
gebrochen und die Auferstehung
kundgetan.
Darum preisen wir dich
mit allen Engeln und Heiligen
und singen vereint mit ihnen
das Lob deiner Herrlichkeit:

(Ökumenische Fassung)

*Heilig, heilig, heilig
Gott, Herr aller Mächte und
Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.*

8

Om uw wil te vervullen
en U een heilig volk te verwerven
strekte Hij zijn handen uit,
opdat Hij, door zijn lijden,
aan de dood een eind zou maken
en de verrijzenis klaar als de dag
voor onze ogen zou doen stralen.
Daarom stemmen wij in met de
engelen
en met alle heiligen roemen wij uw
heerlijkheid
en wij juichen en zeggen:

*Heilig, heilig, heilig, de Heer,
de God der hemelse machten!
Vol zijn hemel en aarde van uw
heerlijkheid.
Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij, die komt in de naam
des Heren
Hosanna in den hoge.*

1

Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitatis.
Haec ergo dona, quae sumus,
Spíritus tui rore sanctifica,
ut nobis Corpus et † Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passióni
voluntarie traderetur,
accépit panem et grárias agens
fregit,
deditque discípulis suis, dicens:
Accípite et manducáte ex hoc
omnes:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum
est, accípiens et cálicem,
íterum grárias agens
dedit discípulis suis, dicens:

2

Toi qui es vraiment saint,
toi qui es la source de toute
sainteté,
Seigneur, nous te prions:
Sanctifie ces offrandes
en répandant sur elles ton Esprit;
qu'elles deviennent pour nous
le corps et † le sang
de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré
et d'entrer librement dans sa
passion
il prit le pain, il rendit grâce,
il le rompit et le donna à ses
disciples, en disant:
«PRENEZ, ET MANGEZ-EN-TOUS:
CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR
VOUS.»

De même, à la fin du repas,
il prit la coupe;
de nouveau il rendit grâce

3

Valóban szent vagy, Istenünk,
minden szentség forrása.

Kérünk, szenteld meg
ezt az adományt,
áraszd le rá Szentlélekdet,
hogy számunkra
a mi Urunk, Jézus Krisztus
teste és † vére legyen.

Ó mielőtt önként átadta magát
a szenvédésre,
kezébe vette a kenyeret, hálát adott,
megtörte, tanítványainak adta,
és így szólt:

VEGYÉTEK,
ÉS EGYETEK EBBŐL
MINDNYÁJAN,
MERT EZ AZ ÉN TESTEM,
MELY ÉRTETEKKED ADATIK.

4

Lord, you are holy indeed,
the fountain of all holiness.
Let your Spirit come upon these
gifts
to make them holy,
so that they may become for us
the body † and blood of our Lord,
Jesus Christ.

Before he was given up to death,
a death he freely accepted,
he took bread and gave you thanks.
He broke the bread,
gave it to his disciples, and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT:
THIS IS MY BODY WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended, he took
the cup. Again he gave you
thanks and praise, gave the cup
to his disciples, and said:

5

Padre, veramente santo e fonte di
ogni santità
santifica questi doni
con l'effusione del tuo Spirito
perché diventino per noi
il còrpo e † il sangue di Gesù Cristo
nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla
sua passione, prese il pane
e rese grazie, lo spezzò,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:
QUESTO È IL MIO CORPO
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Dopo la cena, allo stesso modo,
prese il calice e rese grazie,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:
QUESTO È IL CALICE DEL
MIO SANGUE
PER LA NUOVA ED ETERNA
ALLEANZA,**

6

Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad:
Santifica estos dones
con la efusión de tu Espíritu
de manera que sean para nosotros
Cuerpo y † Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual,
cuando iba a ser entregado a su
Pasión, voluntariamente aceptada,
tomó pan,
dándote gracias, lo partió
y lo dio a sus discípulos diciendo:

**TOMAD Y COMED TODOS DE EL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTRAGADO POR VOSO-
TROS.**

Del mismo modo,
acabada la cena, tomó el cáliz,
y dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus discípulos diciendo:

7

Ja, du bist heilig, Gott,
du bist der Quell aller Heiligkeit.
Darum bitten wir dich:
Sende deinen
Geist auf diese Gaben herab und
heilige sie,
damit sie uns werden Leib † und
Blut deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er
ausgeliefert wurde und sich
aus freiem Willen dem Leiden
unterwarf,
nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es,
reichte es seinen Jüngern
und sprach:
**NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH
HINGEGBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl
den Kelch,

8

Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer,
de bron van alle heiligkeit.
Heilig dan deze gaven, met de
dauw van uw heilige Geest,
dat zij voor ons worden tot
Lichaam en † Bloed
van Jezus Christus onze Heer.

Toen Hij werd overgeleverd
en vrijwillig zijn lijden op zich nam,
nam Hij het brood, sprak de dankzeg-
ging uit,
brak het en gaf het zijn leerlingen
met deze woorden:

**NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN
WANT DIT IS MIJN LICHAAM,
DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.**

Zo nam Hij na de maaltijd ook de
kelk,
sprak opnieuw de dankzegging uit,

1

ACCIPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
 HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
 NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,
 QUI PRO VOBIS
 ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
 IN REMISSIONEM PECCATÓRUM.
 HOC FÁCITE
 IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

Mystérium fidei:

*Mortem tuam annuntiamus,
 Domine,
 et tuam resurrectionem confitemur,
 donec venias.*

*Mémoires igitur mortis
 et resurrectionis eius,
 tibi, Domine, panem vitae
 et cálicem salutis offérimus,
 grátiás agéntes quia nos dignos
 habuisti*

2

et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN-TOUS,
 CAR CECI EST LA COUPE DE
 MON SANG,
 LE SANG DE L'ALLIANCE
 NOUVELLE ET
 ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ
 POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE
 EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.
 VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE
 DE MOI.

Il est grand, le mystère de la foi:
*Nous proclamons ta mort, Seigneur
 Jésus,
 nous célébrons ta résurrection,
 nous attendons ta venue dans la
 gloire.*

Faisant ici mémoire de la mort
 et de la résurrection de ton Fils,
 nous t'offrons, Seigneur,
 le pain de la vie et la coupe du
 salut,

3

A vacsora után ugyanígy kezébe vette a kelyhet is, majd ismét hálát adott odaadta tanítványainak, és így szólt:
VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EBBŐL MINDNYÁJAN
 MERT EZ AZ ÉN VÉREM KELYHE, AZ ÚJ ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉGÉ. EZ A VÉR ÉRTETEK ÉS MINDENKIÉRT KIONTATIK A BÜNÖK BOCSÁNATÁRA. Ezt cselekedjétek az ÉN EMLÉKEZETEMRE.

Íme, hitünk szent titka:

*Haládat hirdetjük, Urunk,
 és hittel valljuk feltámadásodat,
 amíg el nem jössz.*

Vagy: Íme, megváltásunk szent titka:
**Valahányszor esszük ezt a kenyeret,
 és iszunk ebből a kehelyből,
 haládat hirdetjük, Urunk,
 amíg el nem jössz.**

4

TAKE THIS, ALL OF YOU AND DRINK FROM IT;
 THIS IS THE CUP OF MY BLOOD,
 THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT.
 IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN
 SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN.
 DO THIS IN MEMORY OF ME.

Let us proclaim the mystery of faith:

*Christ has died,
 Christ has risen,
 Christ will come again.*

In memory of his death and resurrection,
 we offer you, Father, this life-giving bread,
 this saving cup.

5

VERSATO PER VOI E PER TUTTI
IN REMISSIONE DEI PECCATI.
FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

*Annunciamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione,
nell'attesa della tua venuta.*

Celebrando il memoriale
della morte e risurrezione del tuo
Figlio, ti offriamo, Padre,
il pane della vita e il calice della
salvezza

6

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSO-
TROS
Y POR TODOS LOS HOMBRES
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN
MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.
*Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
Ven, Señor Jesús!*

Así, pues,
al celebrar ahora el memorial
de la muerte y resurrección de tu
Hijo,
te ofrecemos, Padre,
el pan de vida
y el cáliz de salvación.

7

dankte wiederum
reichte ihn seinen Jüngern
und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DAR-
AUS;
DAS IST DER KELCH
DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH
UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD
ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:
*Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.*

Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung
deines Sohnes
und bringen dir so das Brot des
Lebens

8

en gaf hem zijn leerlingen met deze
woorden:
NEEMT DEZE BEKER
EN DRINKT HIER ALLEN UIT.
WANT DIT IS DE BEKER
VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE
VERBOND, DIT IS MIJN BLOED
DAT VOOR U EN ALLE MENSEN
WORDT VERGOTEN
TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN.
BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDEN-
KEN

Verkondigen wij het mysterie
van het geloof.
*Heer Jezus, wij verkondigen uw
dood en wij belijden tot Gij
wederkeert, dat Gij verrezen zijt.*

Zijn dood en verrijzenis indachtig,
God, bieden wij U aan
het levensbrood en de kelk van het heil.

1

astáre coram te et tibi ministráre.
Et súpplices deprecámur ut
Cóporis et Sanguinis Christi
participes a Spíritu Sancto
congregémur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiae tuae
toto orbe diffusaes,
ut eam in caritáte perficas
una cum Papa nostro N.
et Episcopo nostro N.
et univérso clero.

Meménto etiam fratum
nostrórum,
qui in spe resurrectiónis
dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne
defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

2

et nous te rendons grâce,
car tu nous as choisi pour servir
en ta présence.
Humblement, nous te demandons
qu'en ayant part au corps et au
sang du Christ,
nous soyons rassemblés par
L'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur,
de ton Eglise répandue à travers le
monde:
Fais-la grandir dans ta charité
avec le Pape N., notre évêque N.,
et tous ceux qui ont la charge de ton
peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères
qui se sont endormis
dans l'espérance de la
résurrection,
et de tous les hommes qui ont
quitté cette vie:

3

Vagy: Íme, üdvösségeink szent titka:
*Üdvözíts bennünket, világ Megváltója,
ki kereszted és feltámadásod által
megmentettél minket.*

Ezért Fiad halálának és feltámadásának
emlékét ünnepelve,
felajánljuk neked, Istenünk,
az élet kenyérét és az üdvösség kelyhét,
és hálát adunk,
mert arra méltattál minket,
hogy színed előtt állhatunk
és szolgálhatunk neked.

Kérve kérünk,
gyűjtsön egybe a Szentlélek
mindnyájunkat,
akik Krisztus testében
és vérében részesülünk.

Viseld szíveden Urunk,
Egyházad sorsát az egész világon,
tedd tököletemessé a szeretetben
N. pápánkkal, N. püspökünkkel
és az egész papsággal együtt.

4

We thank you for counting us
worthy to stand in your presence
and serve you.

May all of us who share in the body
and blood of Christ
be brought together in unity by the
Holy Spirit.

Lord, remember you Church
throughout the world;
make us grow in love,
together with N. our Pope,
N. our bishop, and all the clergy.

Remember our brothers and
sisters
who have gone to their rest
in the hope or rising again;
bring them and all the departed
into the light of your presence.
Have mercy on us all;

5

e ti rendiamo grazie
per averci ammessi alla tua
presenza
a compiere il servizio sacerdotale.
Ti preghiamo umilmente:
per la comunione al corpo
e al sangue di Cristo,
lo Spirito Santo ci riunisca in un
solo corpo.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa
diffusa su tutta la terra:
rèndila perfetta nell'amore
in unione con il nostro Papa N.,
il nostro Vescovo N.,
e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricordati dei nostri fratelli,
che si sono addormentati
nella speranza della risurrezione,
e di tutti quelli che sono morti in
pace con te: ammettili
a godere la luce del tuo volto.

6

y te damos gracias
porque nos haces dignos de estar
en tu presencia
celebrando esta liturgia.

Te pedimos, humildemente,
que el Espíritu Santo congregue en la
unidad
a cuantos partipamos
del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor,
de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;
y con el Papa N.,
con nuestro obispo N.
y todos los que en ella cuidan de tu
pueblo, llévala a su perfección
por la caridad.
Acuérdate también de nuestros
hermanos
que durmieron con la esperanza de
la resurrección.

7

und den Kelch des Heiles dar.
Wir danken dir, dass du uns
brufen hast,
vor dir zu stehen und dir zu
dienen.
Wir bitten dich:
Schenke uns Anteil an Christi Leib
und Blut. Und lass uns eins werden
durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche, auf der
ganzen Erde,
vereint mit unserem Papst N.,
unserem Bischof N.
und allen Bischöfen, unseren
Priestern und Diakonen und mit
allen, die zum Dienst in der Kirche
bestellt sind.

Gedenke aller unserer Brüder und
Schwestern, die entschlafen sind in
der Hoffnung, dass sie auferstehen.

8

Wij danken U omdat Gij ons
waardig keurt
om voor uw aangezicht te staan
en uw heilige dienst te verrichten.
Zó delen wij in het Lichaam en
Bloed van Christus
en wij smeken U dat wij
door de heilige Geest worden
vergaderd tot één enige kudde.

Denk toch, Heer, aan uw kerk,
verspreid over de hele wereld,
dat haar liefde volkommen wordt,
één heilig volk met N. onze paus
en N. onze bisschop.

Gedenk ook onze broeders in
zusters die reeds ontslapen zijn
in de hoop der verrijzenis,
ja, alle gestorvenen graden wij op
aan uw zorg.
Neem hen aan en laat hen
verschijnen in het licht
van uw gelaat.

1

Omnium nostrum, quae sumus,
miserere,
ut cum beata Dei Genetrice
Virgine Maria,
beatis Apóstolis et omnibus
Sanctis,
qui tibi a saeculo placuerunt,
aeternae vitae mereamur esse
consortes,
et te laudemus et glorificemus
per Filium tuum Iesum Christum.

Per Ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipotenti,
in unitate Spiritus Sancti,
omnis honor et gloria
per omnia saecula saeculorum.

Amen

2

reçois-les ta lumière,
auprès de toi.

Sur nous tous enfin,
nous implorons ta bonté:
Permettons qu'avec la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
avec les Apôtres et les saints de
tous les temps
qui ont vécu dans ton amitié,
nous ayons part à la vie éternelle,
et que nous chantions ta louange,
par Jésus Christ, ton Fils
bien-aimé.

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.

Amen

3

Emlékezzél meg
a feltámadás reményében
elhunyt testvéreinkről, és mindenkoról,
akik irgalmadban bízva
távoztak el a világból;
bocsásd öket szent színed látására.
Könyörülj, kérünk mindenjáunkon,
hogy Isten anyjával,
a Boldogságos Szűz Máriával,
a szent apostolokkal
és minden szenttel együtt,
akik a világ kezdete óta
kedvesek voltak előttem,
részesei lehessünk az örök életnek,
és dicsőítve magasztalunk téged,
Jézus Krisztus, a te Fiad által.

Őáltala, ővele és őbenne a tiéd,
mindenható Atyaisten
a Szentlélekkel egységen
minden tisztelet és dicsőség
mindörökkön-örökké.

Ámen.

4

make us worthy to share eternal
life, with Mary
the virgin mother of God,
with the apostles,
and with all the saints who have
done your will
throughout the ages.
May we praise you in union with them,
and give you glory
through your Son, Jesus Christ.

Through him,
with him,
in him,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
almighty Father,
for ever and ever.

Amen.

5

Di noi tutti abbi misericordia:
donaci di aver parte alla vita
eterna,

insieme con la beate Maria,
 vergine e Madre di Dio,
 con gli apostoli e tutti i santi
 che in ogni tempo ti furono
 graditi;
 e in Gesù Cristo tuo Figlio
 canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
 a te, Dio, Padre onnipotente,
 nell'unità dello Spirito Santo,
 ogni onore e gloria,
 per tutti i secoli dei secoli.

Amen.

6

y de todos los difuntos:
admítelos a contemplar la luz de tu
rostro.

Ten misericordia
de tobos nosotros,
y así, con María, la Virgen Madre
de Dios, los Apóstoles
y cuantos vivieron en tu amistad
a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo
Jesucristo,
compartir la vida eterna
y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria,
por los siglos de los siglos.

Amén.

7

Nimm sie und alle, die in deiner
Gnade aus dieser Welt geschieden
sind, in dein Reich auf,
wo sie dich schauen von Angesicht
zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle,
damit uns das ewige Leben zuteil
wird in der Gemeinschaft
mit der seligen Jungfrau und
Gottesmutter Maria,
Mit deinen Aposteln
und mit allen, die bei dir Gnade
gefunden haben
von Anbeginn der Welt,
dass wir dich loben und preisen
durch deinen Sohn Jesus Christus,

Durch ihn und mit ihm und in ihm
ist dir, Gott, allmächtiger Vater,
in der Einheit des heiligen Geistes
alle Herlichkeit und Ehre
jetzt und in Ewigkeit.

Amen.

8

Wij vragen U,
ontferm U over ons allen,
opdat wij tezamen met de Maagd
Maria, de moeder van Christus,
met de apostelen
en met alle heiligen,
die hier eens leefden in uw
welbehagen,
waardig bevonden worden
het eeuwig leven deelachtig te zijn
en U loven en eren.
Door Jezus Christus, uw Zoon.

Door Hem en met Hem en in Hem
zal uw naam geprezen zijn,
Heer onze God, almachtige Vader,
in de eenheid van de heilige Geest
hier en nu en tot in eeuwigheid.

Amen.

1

PREX EUCHARISTICA III

Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te
cónrita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dómínūm nostrūm Iesum
Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivificas et sanctificas univérsa,
et pólum tibi congregáre non
désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini
tuo.

Súpplices ergo te, Dómine,
deprecámur,
ut haec múnera, quae tibi sacránda
detúlimus,
eódem Spíritu santificáre
dignérис
ut Corpus et † Sanguis fiant

2

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,
et toute la création
proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes
choses
par ton Fils, Jésus Christ,
notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint;
et tu ne cesses
de rassembler ton peuple,
afin qu'il te présente
partout dans le monde
une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons:
Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le corps et le sang de ton Fils,

3

III. EUKARISZTIKUS IMA

Valóban szent vagy, Istenünk,
és méltán dicsőít téged alkotásod,
az egész teremtett világ,
mert Fiad, a mi Urunk,
Jézus Krisztus által,
a Szentlélek erejével
élgett és megszentelte mindennt,
és népet gyüjtött magad köré
szüntelen,
hogy napkelettől napnyugatig
tiszta áldozatot mutasson be neked.

Kérve kérünk tehát, Istenünk,
a Szentlélek által szenteld meg
áldozati adományunkat,
hogy teste és † vére legyen Fiadnak,
akinek rendelése szerint
ezeket a szent titkokat ünnepeljük.

4

EUCHARISTIC PRAYER III

Father, you are holy indeed,
and all creation
rightly gives you praise.
All life, all holiness comes from you

through your Son,
Jesus Christ our Lord,
by the working of the Holy Spirit.
From age to age you gather
a people to yourself,
so that from east to west
a perfect offering may be made
to the glory of your name.

And so, Father,
we bring you these gifts.
We ask you to make them holy
by the power of your Spirit,
that they may become the body †
and blood of your Son,
our Lord Jesus Christ,

PREGHIERA EUCARISTICA III

Padre veramente santo,
a te lode da ogni creatura.
Per mezzo di Gesù Cristo,
tuo Figlio e nostro Signore,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te
un popolo,
che da un confine all'altro della
terra
offra al tuo nome il sacrificio
perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente:
manda il tuo Spirito a santificare
i doni che ti offriamo,
perché diventino il corpo e il
sangue di Gesù Christo,
tuo Figlio e nostro Signore,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

PLEGARIA EUCARISTICA III

Santo eres en verdad, Señor,
y con razón te alaban
todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo,
Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el
ocaso.

Por eso, Señor, te suplicamos
que santifiques
por el mismo espíritu
estos dones que hemos
separado para ti
de manera que sean
Cuerpo y † Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,

DRITTES HOCHGEBET

Ja, du bist heilig, grosser Gott,
und alle deine Werke
verkünden dein Lob.
Denn durch deinen Sohn,
unseren Herrn Jesus Christus,
und in der Kraft des Heiligen Geistes
erfüllst du die ganze Schöpfung
mit Leben und Gnade.
Bis ans Ende der Zeiten
versammelst du dir ein Volk,
damit deinem Namen
das reine Opfer dargebracht
werde
vom Aufgang der Sonne
bis zum Untergang.

Darum bitten wir dich,
allmächtiger Gott:
Heilige unsere Gaben
durch deinen Geist,

EUCHARISTISCH GEBED III

Ja Heer, Gij zijt werkelijk de heilig;
heel uw schepping moet U
wel prijzen, want door Jezus Chrisut,
uw Zoon, onze Heer,
maakt Gij alles levend en heilig.
in de krach van de heilige Geest.
Altijd blijft Gij bezig,
U een volk bijeen te brengen uit
alle naties en rassen en talen;
want van oost tot west
moet door een zuivere offergave
hulde worden gebracht aan uw
Naam.

Wij hebben deze gaven dan ook
hier gebracht
om ze aan U toe te wijden.
In alle ootmoed vragen wij U, ze te
heiligen door uw Geest,
en ze Lichaam en † Bloed te doen
zijn

1

Filiū tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto haec mystéria
celebrámus.

Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, deditque discípulis suis,
dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenáturn
est, accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
deditque discípulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET AETÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR
IN REMISSIONEM PECCATÓRUM.

2

Jésus Christ, notre Signeur,
qui nous a dit
de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré,
il prit le pain,
en te rendant grâce il le bénit,
il le rompit et le donna à ses
disciples, en disant:

«PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS:
CECI EST MON CORPS
LIVRÉ POUR VOUS.»

De même, à la fin du repas,
il prit la coupe,
en te rendant grâce il la bénit,
et la dona à ses disciples,
en disant:

«PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE MON
SANG,
LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA
VERSÉ

3

Ő ugyanis azon az éjszakán,
amelyen elárultatott,
kezébe vette a kenyeret,
és neked hálát adva áldást mondott,
megtörte, majd tanítványanak adta,
és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS EGYETEK EBBŐL
MINDNYÁJAN,
MERT EZ AZ ÉN TESTEM,
MELY ÉRTETEKKED ADATIK.

A vacsora után ugyanígy
kezébe vette a kelyhet,
és neked hálát adva áldást mondott,
majd tanítványainak adta, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EBBŐL
MINDNYÁJAN,
MERT EZ AZ ÉN VÉREM KELYHE,
AZ ÚJ ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉGÉ.
EZ A VÉR ÉRTETEKKED ÉS MINDENKIÉRT
KIONTATIK A BÚNÖK BOCSÁNATÁRA.
EZT CSELEKEDJÉTEKKED
AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE.

4

at whose command we
celebrate this eucharist.

On the night he was betrayed,
he took bread and gave you
thanks and praise.
He broke the bread, gave it
to his disciples and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended,
he took the cup.
Again he gave you thanks and
praise, gave the cup
to his disciples, and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT:
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW
AND EVERLASTING COVENANT.
IT WILL BE SHED FOR YOU
AND FOR ALL MEN.

5

Nella notte in cui fu tradito,
egli prese il pane,
ti rese grazie
con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli,
e disse:

**PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:
QUESTO È IL MIO CORPO
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Dopo la cena, allo stesso modo,
prese il calice, ti rese grazie con la
preghiera di benedizione, lo diede
ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:
QUESTO È IL CALICE
DEL MIO SANGUE
PER LA NUOVA ED ETERNA
ALLEANZA,
VERSATO PER VOI E PER TUTTI
IN REMISSIONE DEI PECCATI.
FACITE QUESTO IN MEMORIA DI ME.**

6

que nos mandó
celebrar esto misterios.
Porque él mismo,
la noche en que iba
a ser enterado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos diciendo:

**TOMAD Y COMED TOBOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR
VOSOTROS.**

Del mismo modo,
acabada la cena, tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos diciendo:

**TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA,**

7

damit sie uns werden Leib † und
Blut deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus,
der uns aufgetragen hat,
dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht,
da er verraten wurde,
nahm er das Brot und sagte
Dank, brach es, reichte es seinen
Jüngern und sprach:

**NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl
den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und
sprach:

**NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:
DAS IST DER KELCH
DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH
UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD**

8

van Jezus Christus, uw Zoon, onze
Heer,
op wiens woord wij deze geheimen
vierden.

Want in de nacht dat Hij werd
overgeleverd
nam Hij brood en sprak daarover
het dankgebed
om uw Naam te verheerlijken.
Toen brak Hij het brood,
gaf het aan zijn leerlingen en zei:

**NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN,
WANT DIT IS MIJN LICHAAM
DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.**

Zo nam Hij ook na de maaltijd de beker
en sprak een zegenbede om uw
naam te verheerlijken.
Hij gaf hem aan zijn leerlingen en zei:

**NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER
ALLEN UIT,**

1

HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

Mystérium fidei:

*Mortem tuam annuntiámus,
Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémur,
donec vénias.*

Mémoires ígitur, Dómine,
eiúsdem Filii tui salutiferae
passiónis
necnon mirabilis resurrectiónis
et ascensiónis in caelum,
sed et praestolántes áltérum eius
advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificiúm vivum et sanctum.

Réspice, quaesumus, in oblatiónem
Ecclésiae tuae

2

POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.
VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE
MOI.»

Il est grand le mystère de la foi:

*Nous proclamons ta mort,
Seigneur Jésus,
nous célébrons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la
gloire.*

En faisant mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous présentons
cette offrande vivante et sainte
pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur,
le sacrifice de ton Eglise.

3

Íme hitünk szent titka:

*Haldíodat hirdetjük, Urunk,
és hittel valljuk feltámadásodat,
amíg el nem jössz.*

Vagy: Íme, megváltásunk szent titka:
*Valahányszor esszük ezt a kenyeret,
és iszunk ebből a kehelyből,
haldíodat hirdetjük, Urunk,
amíg el nem jössz.*

Vagy: Íme, üdvösségeink szent titka:
*Üdvözíts bennünket, világ Megváltója,
ki kereszted és feltámadásod által
megmentettél minket.*

Annak emlékét ünnepeljük tehát
Istenünk,
hogy Fiad üdvösségeinkért szenvédett,
csodálatosan feltámadt,
fölment a mennybe,
és második eljövetelét várva
hálás szívvel felajánljuk neked
ezt az élő és szent áldozatot.

4

SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

Let us proclaim the mystery of faith:
*Christ has died, Christ is risen,
Christ will come again.*

*Dying you destroyed our death,
rising you restored our life.
Lord Jesus, come in glory!*

Father, calling to mind the death
your Son endured for our
salvation,
his glorious resurrection
and ascension into heaven,
and ready to greet him
when he comes again,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.

Look with favor
on your
Church's offering.

5

Mistero della fede.

*Annunciamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione,
mell'attesa della tua venuta.*

Celebrando il memoriale del tuo Figlio,
morto per la nostra salvezza,
gloriosamente risorto e asceso al cielo,
nell'attesa della sua venuta
ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie
questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci
nell'offerta della tua Chiesa,

6

QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSORTOS
Y POR TODOS LOS HOMBRES
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Este es el Sacramento de nuestra fe.
*Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
Ven, Señor Jesús.*

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida
gloriosa, te ofrecemos,
en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada
sobre la ofrenda de tu Iglesia,

7

ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

*Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.*

Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis
deines Sohnes.
Wir verkünden
sein heilbringendes Leiden,
seine glorreiche Auferstehung
und Himmelfahrt
und erwarten seine Wiederkunft.
So bringen wir dir
mit Lob und Dank
dieses heilige und lebendige
Opfer dar.

8

WANT DIT IS BE BEKER VAN HET
NIEUWE, ALTIJDDURENDE VERBOND:

DIT IS MIJN BLOED
DAT VOOR U EN VOOR ALLE MENSEN
WORDT VERGOTEN
TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN.
BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van
het geloof.
*Heer Jzus, wij verkondigen uw dood
en belijden tot Gij wederkeert, dat
verrezen zijt.*

Daarom Heer, gedenken wij
het heilzame lijden en sterven van
uw Zoon,
zijn glorievolle verrijzenis,
en zijn verheffing aan uw rechterhand;
zo staan wij vol verwachting
open voor zijn wederkomst,
en bieden U vol dankbaarheid
dit offer aan, zo levend en heilig.

Wij vragen U, Heer:

1

et, agnoscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córporē et
Sánguine Fílli tui reficimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus
aetérnum,
ut cum éléctis tuis hereditátēm
cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine,
Dei Genetrice, María,
cum beátis Apóstolis tuis
et gloriósis Martýribus
(Cum Sancto N.:
Sancto diei vel patrono)
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne perpétuo
apud te confidimus adiuvári.

Haec Hóstia nostrae
reconciliatiónis proficiat,

2

et daigne y reconnaître
celui de ton Fils
qui nous a rétablis dans ton
Alliance;
quand nous serons nourris
de son corps et de son sang
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être
un sul corps et un seul esprit
dans le Christ.

Que L'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour
les biens du monde à venir,
auprès de la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
avec les Apôtres, les martyrs,
(saint N.) et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder pour
nous.

Et maintenant, nous te supplions,
Siegnieur:

3

Tekints, kérünk,
Egyházad áldozati adományára,
ismerd föl benne Fiad áldozatát,
amely által kiengesztelődni akartál.
Add, hogy mi,
akik az ő testét és vérét
magunkhoz vesszük,
Szentlelkével eltelve
egy test és egy lélek legyünk Krisztusban.

Ő tegyen minket neked szentelt
örök áldozattá,
hogy elnyerhessük az örökséget
választottaiddal:
elsősorban Isten Anyjával,
a Boldogságos Szűz Máriával,
szent apostolaiddal,
a dicsőséges vétanúkkal,
(Szent N.-nel: *napi vagy védőszent*)
és minden szenttel együtt.
Az ő közbenjárásukban bízva reméljük,
hogy mindenkor megsegítesz minket.

4

and see the Victim whose death
has reconciled us to yourself.
Grant that we, who are nourished
by his body and blood,
may be filled with his Holy Spirit,
and become one body,
one spirit in Christ.

May he make us
an everlasting gift to you
and enable us to share
in the inheritance of your saints,
with Mary, the virgin Mother of
God;
with the apostles, the martyrs,
Saint N. (*the saint of the day or
patron saint*)
and all your saints,
on whose constant intercession
we rely for help.

Lord, may this sacrifice,
which has made our
peace with you,

5

la vittima immolata
per la nostra redenzione;
e a noi, che ci nutriamo
del corpo e sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito
Santo
perché diventimo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio
perenne a te gradito,
perché possiamo ottenere il regno
promesso insieme con i tuoi eletti:
con la beata Maria,
Vergine e Madre di Dio,
con i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri,
san N. (*santo del giorno o patrono*)
e tutti i santi,
nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di
riconciliazione

6

y reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos
con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme
en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad
junto con tus elegidos:
con María, La Virgen Madre de Dios,
los Apóstoles y los mártires,
San N. (*Santo del dia o patrono*)
y todos los Santos,
por cuya intercesión confiamos
obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Señor,
que esta Víctima de reconciliación

7

Schau gütig
auf die Gabe deiner Kirche.
Denn sie stellt dir
das Lamm vor Augen,
das geopfert wurde
und uns nach deinem Willen
mit dir versöhnt hat.
Stärke uns durch den Leib
und das Blut deines Sohnes
und erfülle uns mit seinem
Heiligen Geist,
damit wir ein Leib und ein Geist
werden in Christus.

Er mache uns auf immer
zu einer Gabe, die dir wohlgefällt,
damit wir das verheiße Erbe
erlangen mit deinen Auserwählten,
mit der seligen Jungfrau
und Gottesmutter Maria,
mit deinen Aposteln und Märtyrern
(*mit dem — der — heiligen N.*)

8

Zoe welwillend neer op het offer
van uw kerk,
en wil er uw Zoon in herkenne,
door wiens dood Gij ons met U verzoend
hebt.

Geef dat wij mogen worden verkwiikt
door het nuttigen van zijn Lichaam
en Bloed.

Vervul ons zan zijn heilige Geest
opdat men ons in Christus zal zien
worden
tot één lichaam en één geest.
Moge Hij ons maken
tot één lichaam en één geest. U:
dan zullen wij het erfdeel verkrijgen
dat Gij ons beloofd hebt,
samen met Maria,
de heilige Maagd en Moeder van God;
samen met uw apostelen en martelaren,

1

quaesumus, Dómine,
ad totius mundi pacem atque
salútem.
Ecclésiam tuam, peregrinántem in
terra,
in fide et caritáte dignérís
cum fámulo tuo Papa nostro N.
et Epíscopo nostro N.,
cum episcopálí órdine et univérso
clero
et omni pópulo acquisitiónis tuae.

Votis huius familiæ, quam tibi
astáre voluísti, adéstó propítius.
Omnes filios tuos ubique dipérsos
tibi, clemens Pater, miserátus
coniúnge.

Fratres nostros defúnctos
et omnes qui, tibi placéntes,
ex hoc saeculo transíerunt,
in regnum tuum benignus admítte,

2

Par le sacrifice qui nous réconcilie
avec toi,
étends au monde entier
le salut et la paix.
Affermis la foi et la charité de ton
Eglise
au long de son chemin sur la terre:
veille sur ton serviteur le Pape N.
et notre évêque N.,
l'ensemble des évêques,
les prêtres, les diaçres,
et tout le peuple des rachetés.

Ecoute les prières de ta famille
assemblée devant toi,
et raméne à toi, Père très aimant,
tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères défunt,
pour les hommes
qui ont quitté ce monde,
et dont tu connais la droiture,
nous te prions:

3

Kérünk, Istenünk,
hogy engesztelő áldozatunk
hozzon az egész világnak békét
és üdvösséget.
Erősítsd meg hitben és szeretetben
földi zarándokútját járó Egyházadat:
szolgádat, N. pápánkat
és N. püspökünket,
a püspökök testületét, a papságot
és egész megváltott népedet.

Teljesítsd kegyesen házad népe
kéréseit,
hiszen te akartad, hogy színed élé
álljunk.
Jóságos Atyánk, vond magadhoz
irgalmasan
a világban szétszóródott
valamennyi gyermekedet.

4

advence the peace and salvation
of all the world.

Strengthen in faith and love
your pilgrim Church on earth;
your servant,
Pope N., our bishop N.,
and all the bishops,
with the clergy and the entire people
your Son has gained for you.
Father, hear the prayers
of the family
you have gathered here
before you.
In mercy and love unite
all your children wherever
they may be.

Welcome into your kingdom
our departed brothers and sisters,
and all who have left this world
in your friendship.

5

dona, Padre, pace e salvezza al
mondo intero.

Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla
terra:
il tuo servo e nostro Papa N.,
il nostro Vescovo N.,
il collegio episcopale, tutto il clero
e il popolo che tu hai redento.
Ascolta la preghiera di questa
famiglia,
che hai convocato alla tua
presenza.
Ricongiungi a te,
Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli defunti
e tutti i giusti, che in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;

6

traiga la paz y la salvación
al mundo entero.

Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
al Papa N.,
a nuestro obispo N.,
al orden episcopal, al clero,
y a todo el pueblo redimido por ti.
Atiende los deseos de esta familia
que has congregado en tu
presencia.
Reúne en torno a ti,
Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos
por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu
amistad, recíbelos en tu Reino,
donde esperamos gozar todos
juntos

7

und mit allen Heiligen, auf deren
Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich:
Dieses Opfer unserer
Versöhnung bringe der ganzen
Welt Frieden und Heil.
Beschütze deine Kirche auf ihrem
Weg durch die Zeit und stärke sie
im Glauben und in der Liebe:
Deinen Diener, unseren Papst N.,
unseren Bischof N., und die
Gemeinschaft der Bischöfe, unsere
Priester und Diakone, alle, die zum
Dienst in der Kirche bestellt sind,
und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete
der hier versammelten Gemeinde
und führe zu dir auch alle deine
Söhne und Töchter, die noch fern
sind von dir.

8

(met de heilige N.)
en met allen die in uw heerlijkheid
zijn
en daar voor ons bidden.

Maak uw volk, onderweg hier op
arde,
sterk in liefde en geloof:
samen met uw dienaar N.
onze paus
en N., onze bisschop,
met alle bisschoppen, de
geestelijkheid
en heel het gelovige volk dat Gij U
hebt verworven.

Wij vragen U, welwillend te staan
tegenover de wensen van deze
gemeenschap
die hier bij U is,
en waarvan Gij de Vader zijt.
Goede God,
breng in uw barmhartigheid
al uw kinderen van overal bijeen.

1

ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter
satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta
larginis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia saecula saeculorum.

Amen.

2

Reçois-les dans ton Royaume,
où nous espérons
être comblés da ta gloire,
tous ensemble et pour l'éternité,
par le Christ, notre Seigneur,
par qui tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Par lui avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles de siècles.

Amen.

3

Elhunyt testvéreinket pedig
és mindazokat,
akik a te kegyelmedben költöztek el
ebből a világból,
fogadd be jóságosan országodba,
ahol, reményünk szerint,
dicsőségedben velük együtt mi is
örökre gazdagón részesülünk
Krisztus, a mi Urunk által,
mert általa árasztod el minden jóval
a világot.

Óáltala, övele és öbenne a tiéd,
mindenható Atyaisten
a Szentlélekkel egységbén
minden tisztelet és dicsőség
mindörökkön-örökké.

Ámen.

4

We hope to enjoy for ever
the vision of your glory,
through Christ our Lord,
From whom all good things come.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
almighty Father, for ever and ever.

Amen.

5

concedi anche a noi
di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua
gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
a te, Dio Padre onnipotente,
nell'unità dello Spirito Santo,
ogni onore e gloria
per tutti i secoli dei secoli.

Amen.

6

de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo nuestro Señor,
por quien concedes al mundo
todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre onnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

Amén.

7

Erbarme dich (aller) unserer
verstorbenen Brüder und Schwestern
und aller, die in deiner Gnade
aus dieser Welt geschieden sind.
Nimm sie auf in deine Herrlichkeit.
Und mint ihnen laß auch uns,
wie du verheißen hast
zu Tische sitzen in deinem Reich.

Darum bitten wir dich
durch unseren Herrn Jesus Christus.
Denn durch ihn schenkst du
der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm
und in ihm ist dir,
Gott, allmächtiger Vater,
in der Einheit des Heiligen Geistes
alle Herrlichkeit
und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

Amen.

8

Laat onze overleden broeders
en zusters,
ja, laat allen die U lief waren
en die van hier zijn heengegaan,
genadig binnen in uw rijk.
Ook wijzelf hopen daar eens te
mogen zijn,
om met hen samen
voor altijd te mogen genieten van
uw heerlijkheid,
door Christus onze Heer.
In Hem schenkt Gij alles wat goed
is aan deze wereld.

Door Hem en met Hem en in Hem
zel uw naam geprezen zijn,
Heer onze God, almachtige Vader,
in de eenheid van de heilige Geest,
hier en nu en tot in eeuwigheid.

Amen.

1

RITUS COMMUNIONIS

Praecéptis salutáribus mónti,
e divina institutióne formáti,
audémus dícere:

PATER NOSTER

*Pater nosterm, qui es in coelis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua,
sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris;
et ne nos inducas in temptationem;
sed libera nos a malo.*

Libera nos, quae sumus, Dómine,
ab ómnibus malis, da propítius
pacem in diébus nostris,

2

COMMUNION

Comme nous l'avons appris du
Sauveur, et selon son
commandement, nous osons dire:

PATER NOSTER

*Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la
tentation,
mais délivre-nous du Mal.*

Délivre-nous de tout mal,
Seigneur,

3

A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA

Üdvözítőnk parancsára
és isteni tanítása szerint
így imádkozunk:

*Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy,
szenteltessék meg a te neved;
jöjjön el a te országod;
legyen meg a te akaratod,
amint a mennyben, úgy a földön is.
Mindennapi kenyérünket
add meg nekünk ma;
és bocsásd meg vétkeinket,
miképpen mi is megbocsátunk
az ellenünk vétkezőknek;
és ne vigy minket a kísértésbe;
de szabadíts meg a gonosztól.*

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden
gonosztól;
Adj kegyesen békét napjainkban,

4

COMMUNION RITE

Let us pray with confidence to the
Father in the words our Savior
gave us:

PATER NOSTER

*Our Father, who are in heaven,
hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
Thy will be done on earth as it is in
heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass
against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.*

Deliver us, Lord, from every evil,
and grant us peace in our day,

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

PATER NOSTER

*Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane
quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri
debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi benigno la pace ai nostri

rito de la comunión

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

PATER NOSTER

*Padre nuestro,
que estás en el cielo,
santificado se tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo;
nuestro pan de cada dia,
dadnos hoy,
perdona nuestras ofensas,
como tambien osotros perdonamos a
los que nos afenden;
no nos dejes caer en la tentación,
libranos del mal.*

Libranos, Señor, de todos los males
y concédenos la paz en nuestros

KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

PATER NOSTHER

*Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsren
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.*

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm

COMMUNIERITUS

Aangespoord door een gebod van de Heer
en door zijn goddelijk woord
onderricht, durven wij zeggen:

PATER NOSTER

*Onze Vader, die in de hemel zit;
uw naam worde geheiligt;
uw rijk kome;
uw wil geschiede op aarde zoals in
de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood;
en vergeef ons onze schuld,
zoals ook wij aan anderen hun
schuld vergeven;
en leid ons niet in bekoring;
maar verlos ons van het kwade.*

Verlos ons, Heer, van alle kwaad.
geef vrede in onze dagen, dat wij,

1

ut, ope misericordiae tuae adiúti,
et a peccáto simus semper libéri
et ab omni perturbatione secúri:
exspecantes beatam spem
et advéntum Salvatoris
nostri Iesu Christi.

*Quia tuum est regnum,
et potestas, et glória in saecula.*

Dómine Iesu Christe, qui dixisti
Apóstolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem
meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclésiae tuae;
eámque secundum voluntátem
tuam
pacificare et coadunare dignérис.
Qui vivis et regnas in saeculórum.
Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum.
Etcum spíritu tuo.

2

et donne la paix à notre temps;
par ta miséricorde, libère-nous du
péché,
rassure-nous devant les épreuves,
en cette vie où nous espérons
le bonheur que tu promets
et l'avènement de Jésus Christ,
notre Sauveur.

*Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles.*

Siegnor Jesus-Christ, tu as dit à
tes Apôtres: «Je vous laisse la
paix, je vous donne ma paix»; ne
regarde pas nos péchés mais la foi
de ton Eglise; pour que ta volonté
s'accomplisse, donne-lui toujours
cette paix et conduis-la vers
l'unité parfaite, toi qui règnes pour
les siècles de siècles.

Amen.

3

hogy irgalmadból mindenkor bűn
és baj nélkül éljünk,
míg reménykedve várjuk
az örök boldogságot
és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak
dicsőséges eljöttét.

*Mert tiéd az ország, a hatalom
és a dicsőség mindörökké. Amen.*

Urunk, Jézus Krisztus,
te azt mondottad apostolaidnak:
Békességet hagyok rátok,
az én békémet adom nektek.
ne vétkeinket nézzed,
hanem Egyházad hitét,
őrizd meg szándékod szerint békében,
és add meg teljes egységet.
Aki élsz és uralkodol mindenkorban-örökké.
Amen.

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor.
És a te lelkeddel.
Köszöntsétek egymást a béke jelével.
Legyen békesség köztünk mindenkor.

4

in your mercy keep us free from
sin and protect us from all anxiety
as we wait in joyful hope for the
coming of our Savior, Jesus Christ.

*For the kingdom,
the power, and the glory
are yours, now and forever.*

Lord Jesus Christ, you said to your
apostles: I leave you peace, my
peace I give you. Look not on our
sins, but on the faith of your
Church, and grant us the peace
and unity of your kingdom where
you live for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you
always.
And also with you.

5

giorni; et con L'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

*Tuo è il regno,
tua la potenza e la gloria nei secoli!*

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

6

días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyos el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a los Apóstoles: «Mi paz os dejo, mi paz os doy.» No mires nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén.

La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

7

uns zu Hilfe mit deinem erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt:
Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir:
Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.
Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
Und mit deinem Geiste.

8

gesteund door uw barmhartigheid, vrij mogen zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust, Hoopvol wachten op de komst van Jezus, Messias, uw Zoon.

Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Heer Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen gezegd: „Vrede laat Ik u; mijn vrede geef ik u”, let niet op onze zonden maar op het geloof van uw herk; vervul uw belofte: geef vrede in uw naam en maak ons één. Gij die leeft in eeuwigheid.

Amen.

De vrede de Heren zij altijd met u.
En met uw geest.

1

AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis (bis).
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei,
ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

*Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo et sanabitur anima mea.*

Corpus Christi.
Amen.

POSTCOMMUNIO

2

Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.
Et avec votre esprit.

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous (bis).*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne nous la paix.*

Heureux les invités au repas du
Seigneur!
Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève
le péché du monde.

*Seigneur, je ne suis pas digne de te
recevoir; mais dis seulement une
parole et je serai guéri.*

Le corps du Christ.
Amen.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

3

*Isten Bárnya, te elveszed a világ bűneit:
írgalmazz nekünk.*
*Isten Bárnya, te elveszed a világ bűneit:
írgalmazz nekünk.*
*Isten Bárnya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.*

Íme, az Isten Bárnya, íme, aki elveszi
a világ bűneit.
Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus,
az Isten Bárnya.

*Uram, nem vagyok méltó,
hogy hajlékomba jöjj,
hanem csak egy szóval mond,
és meggyógyul az én lelkem.*

*Krisztus teste.
Ámen.*

ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS ... *Amen.*

4

ANGUS DEI

*Lamb of God, you take away the sins
of the world, have mercy on us (bis).*
*Lamb of God, you take away the sins
of the world, grant us peace.*

This is the Lamb of God who takes
away the sins of the world.
Happy are those who are called to
his supper.

*Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the world and I shall be
healed.*

The body of Christ.
Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

5

AGNUS DEI

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi (bis)

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Beati gli invitati alla mensa del Signore!

Eccol l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Corpo di Cristo.
Amen.

ORAZIONE

6

AGNUS DEI

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros (bis).

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los llamados a esta cena.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo.
Amén.

ORACIÓN DE LA COMUNIÓN

7

AGNUS DEI

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser (bis).*

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.*

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Selig, die zum Mahl des Lammes galaden sind.

Der Leib Christi.
Amen.

SCHLUSSGEbet

8

AGNUS DEI

*Lam Gods,
aai wegneemt de zonder der wereld,
ontferm U over ons (bis).*

*Lam Gods,
dat wegneemt de zonden der wereld,
geef ons de vrede.*

Zalig zij die genodigd zijn aan de maaltijd des Heren.

Zie het Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld.

Heer, ik ben niet waardig, dat Gij tot mij komt, maar spréék en ik zal gezond worden.

Lichaam van Christus.
Amen.

GEBED NA DE COMMUNIE

1

RITUS CONCLUSIONIS

Dóminus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Benedicat vos omnípotens Deus
Pater, et Filius et Spiritus Sanctus.
Amen.

Ite, missa est.
Deo grátias.

2

CONCLUSION

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit.
Amen.

Allez, dans la paix du Christ.
Nous rendons grâce à Dieu.

3

BEFEJEZŐ SZERTARTÁS

Az Úr legyen veletek.
És a te lelkeddel.

Áldjon meg benneteket a mindenható
Isten, az Atya, a Fiú és a Szentlélek.
Ámen.

A szentmise véget ért, menjetek békével.
Istennek legyen hálá.

4

CONCLUDING RITE

The Lord be with you.
And also with you.

May almighty God bless you, the
Father, and the Son, and the Holy Spirit.
Amen.

Go in the peace of Christ.
Thanks be to God.

5

RTI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo.

Amen.

La Messa è finita: andate in pace.
Rendiamo grazie a Dio!

6

RITO DE DESPEDIDA

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros.

Amén.

Podéis ir en paz.
Demos gracias a Dios.

7

ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

Es segne euch der allmächtige
Gott, der Vater, und der Sohn und der
Heilige Geist.

Amen.

Gehet hin in Frieden.
Dank sei Gott, dem Herrn.

8

SLOTRITUS

De Heer zal bij u zijn.
De Heer zal u bewaren.

Zegene u de almachtige God,
Vader, Zoon en heilige Geest.

Amen.

Gaat nu allen heen in vrede.
Wij danken God.

A Nicea-konstantinápolyi Hitvallás helyett mondható az Apostoli Hitvallás az ökumenikus magyar szöveggel:

*Hiszek egy Istenben
mindenható Atyában, mennynek és földnek Teremtőjében.
És Jézus Krisztusban, az ő egyszülött Fiában, a mi Urunkban;
aki fogantatott Szentlélektől, született Szűz Máriától;
szenvetett Poncius Pilátus alatt;
megfeszítették, meghalt és eltemették.
Alászállt a poklokra, harmadnapon feltámadt a halottak közül;
fölment a mennybe, ott ül a mindenható Atyaisten jobbján;
onnan jön el ítélni élőket és holtakat.
Hiszek Szentlélekben.
Hiszem a katolikus Anyaszentegyházat;
a szentek közösséget, a bűnök bocsánatát;
a test feltámadását és az örök életet. Amen.*

1. *Latinum*: © MISSALE ROMANUM, Editio typica, typis polyglottis Vaticanis 1975.
2. *Français*: © A.E.L.F., Paris.
3. *Magyar*: © OLT., Budapest.
4. *English*: © I.C.E.L. Inc., Washington.
5. *Italiano*: © E.P.I., Roma.
6. *Español*: © C.E.L., España.
7. *Deutsch*: © Katholische Bibelanstalt G.m.bh., Stuttgart.
8. *Nederlands*: © N.R.L., Utrecht.

Szerkesztette: Dr. ACZÉL LÁSZLÓ

ISBN 963 360 642 X

SZENT ISTVÁN TÁRSULAT
1053 BUDAPEST, KOSSUTH LAJOS U. 1.
FELELŐS KIADÓ: DR. ÁKOS GÉZA IGAZGATÓ
MŰSZAKI VEZETŐ: NÉVERY TIBOR
A SZEDÉST A SZENT ISTVÁN TÁRSULAT VÉGEZTE,
USHERWOOD BETÚTÍPUSBÓL (91-074-1)
EGYETEMI NYOMDA — 91.1839 BUDAPEST, 1991
FELELŐS VEZETŐ: SÜMEGHI ZOLTÁN IGAZGATÓ

SZENT ISTVÁN TÁRSULAT
Az Apostoli Szentszék Könyvkiadója

LEGYEN AZ OLVASÓNK!

**KÖNYVESBOLTJAINK ÉS PAVILONJAINK
NAGY VÁLASZTÉKKAL VÁRJÁK ÖNT!**

Üzletek:

Budapest III., Vörösvári út 27. Tel.: 118-9608

Budapest V., Kossuth Lajos u. 1. (az udvarban) Tel.: 117-4890

Budapest XI., Karinthy Frigyes út 9. Tel.: 181-1992

Pavilonok:

Budapest V., Ferenciek tere (templom mellett)

Budapest V., Deák tér (templom mellett)

Könyveink megrendelhetők

Telefonon: 118-0567

Postán: 1053 Budapest, Kossuth Lajos u. 1.

**A SZENT ISTVÁN TÁRSULAT A HITÉT MEGTALÁLNI
ÉS MEGTARTANI AKARÓ EMBER KIADÓJA**

Kiadványaink: BIBLIA, IMA- ÉS ÉNEKESKÖNYVEK,
HITTANKÖNYVEK,
MESEKÖNYVEK, IFJÚSÁGI REGÉNYEK,
SZÉPIRODALMI MŰVEK,
FILOZÓFIAI ÉS TEOLÓGIAI MUNKÁK,
EGYÉB ISMERETTERJESZTŐ MŰVEK

ÁRA: 45,— Ft